

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. Etats des Lieux

La traduction est une activité de transformer une langue originale à l'autre langue sans changer le sens réel de cette langue. Dans le processus de la traduction, il se trouve deux termes de la langue, ce sont la langue source (LS) et la langue cible (LC). La bonne traduction est une traduction dans laquelle le message entièrement véhiculé entre la langue source et la langue cible sans changer le sens de la traduction.

Dans ce cas, ce sont les problèmes auxquelles les apprenants doivent faire attention de traduire une langue à une autre comme la traduction de l'indonésien au français. En traduction, on obtient beaucoup d'avantages en une activité de traduction. On peut améliorer notre compétence de trouver les mots appropriés pour traduire à la langue cible.

En procédure de traduction, on connaît le terme de transposition. La transposition a un rôle important dans la traduction car les langues sources ont souvent des structures différentes avec la langue cible.

D'après Catford dans Khan (2006 : 22) "*Transposisi dapat diartikan sebagai suatu prosedur penerjemahan yang berkaitan pada pergeseran bentuk grammatikal dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa)*".

D'après cette théorie, on peut conclure que la transposition est un processus de la traduction ayant une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source (LS) en langue cible (LC).

On peut en conclure que la transposition est une chose importante dans le processus de traduction, car dans la traduction nous devons trouver la transposition correcte entre la langue source (LS) et la langue cible (LC). La transposition obtenue entre deux langues doit être conformée à la forme et au sens, même s'il n'existe pas souvent de structure grammaticale de la langue source (LS) à la langue cible (LC).

Catford dans Khan (2006:22) dit que "la transposition est divisée en deux parties, c'est-à-dire : la transposition de niveau (la transposition grammaticale et la transposition lexicale) et la transposition de catégorie (la transposition de structure, la transposition de classe de mot, la transposition d'unité et la transposition d'intra-système)".

Dans le processus de la traduction, il existe toujours les difficultés des étudiants pour traduire un texte du français en indonésien. Les étudiants doivent trouver l'équivalence la plus proche pour exprimer la signification d'un mot d'une langue source vers la langue cible. Faire la transposition est compliqué pour quelques étudiants car il existe la règle et le système linguistique était différent avec ceux de l'indonésien. La plupart des étudiants ne font pas d'attention sur la transposition et ils préfèrent traduire la phrase ou le texte mot à mot et cela ne sera pas toujours convenable au message de la langue source. Par exemple :

1. LS : Choisissez Créer un nouveau contact. (Page:24/Nokia 6.2)  
  adj        nom

*pilih yang dibuat baru kontak*  
(*adj*) (*nom*)

(Traduction littérale)

LC : *Pilih jika anda ingin membuat kontak baru*. (Page:23/Nokia 6.2)  
 nom adj

(Traduction correcte)

Dans l'exemple ci dessus, la phrase *nouveau contact* si l'on traduit en langue cible est *kontak baru*, dans la langue source le simple de mots *nouveau contact* dont la structure est "adjectif + nom", mais en langue cible *kontak baru* dont la structure est "nom+ adjectif".

On peut conclure que le traducteur utilise la transposition catégorie en raison de la transposition sur l'adjectif dans deux grupe nominales dans la langue cible et d'un changement dans la langue source. Cette conclusion est confirmée à la théorie de la traduction de Catford dans Khan (2006: 22) qui explique qu'une procédure de la traduction qui a une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source (LS) en langue cible (LC).

2. LS: Rechercher sur le web. (page:34/Nokia 6.2)  
 Verbe

*Mencari di web*  
 Verbe

(Traduction littérale)

LC: *Melakukan pencarian di web*. (page:32/Nokia 6.2)  
 nom

(Traduction Correcte)

Dans l'exemple ci-dessus, la phrase *Rechercher sur le web* en indonésien *Melakukan pencarian di web*. Alors que, la phrase *Rechercher sur le web* est traduite en indonésien *Mencari di web* par les étudiants. La transposition du mot 'Rechercher' est une verbe infinitif qui s'il est traduit en indonésien, devient un

nom 'pencarian'. Ce changement montre qu'il y a la transposition de classe du mot (du verbe au nom). Les traductions ne sont pas trouver équivalentes, parce qu'il y a le changement de structure de la langue source en langue cible. On peut conclure que les étudiants font de la traduction du texte du français en indonésien de façon littérale, ils ne sont pas équivalents et ils ne connaissent pas bien la transposition.

Transposition est une étude qui doit être appris par les étudiants, en raison du changement qui se produit lors de la traduction d'un texte parfois souvent pas de structure grammaticale de la langue source (LS) à la langue cible (LC). La transposition est une technique de traduction qui changement la structure grammaticale pour obtenir la traduction correcte. C'est pourquoi la transposition est une recherche intéressante à être faite comme recherche.

Cette recherche porte sur la transposition de la langue française en indonésien dans le mode d'emploi basé sur des leçons c'est-à-dire la traduction dans le département de langues étrangères. Dans cette recherche, le chercheur intéressé à analyser de la transposition du mode d'emploi du français en indonésien. Car on peut trouver les valeurs et les transpositions dans la traduction du mode d'emploi français en indonésien.

La recherche concernant la transposition est déjà faite par Eka Lusiana Nainggolan (2017) à l'Universitas Negeri Medan dont le titre est « *Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine «Voilà»* ». Cette recherche

montre que la transposition du pronominal au nominal et du verbe au nom apparaissent plus fréquents.

Ensuite Pradipta Ari Permadi (2017) à l'Universitas Negeri Yogyakarta dont le titre est «*Pergeseran Bentuk dan Makna Dalam Penerjemahan Unsur – Unsur Klausa Pasif Pada Novel Le Fantome de L'Opera Karya Gaston Leroux*». Cette recherche montre qu'il existe 179 données sur la transposition de forme. C'est – à dire 58 données la transposition sens générique au spécifique et 15 données la transposition sens spécifique au générique et 76 données la transposition sens en raison de différent point de vue culturelle

Sur la base de l'explication ci-dessus on va faire une recherche intitulée «**Analyse De La Transposition Dans La Traduction du Mode D'emploi du Portable**».

## **B. Identification des Problèmes**

Basé sur l'explication ci-dessus, on peut finalement identifier les problèmes que l'on va analyser dans cette recherche :

1. La transposition est un processus de la traduction qui modifie la structure de la phrase afin d'obtenir la traduction correcte.
2. il existe la règle et le système linguistique était différent avec ceux de l'indonésien.
3. Dans chaque traduction, il y a toujours des changements de forme dans la phrase à cause de la différence de structure de langue.
4. La plupart des étudiants ne font pas d'attention à la transposition.

### **C. Limitation du Problème**

On trouve quelques transpositions dans la traduction française en indonésien. Cette recherche s'oriente vers l'analyse de la transposition de catégorie, c'est : la transposition de structure, la transposition d'unité, la transposition de classe du mot et la transposition d'intra système. Cette recherche analyse la traduction dans du mode d'emploi des portables du français en indonésien, en utilisant la marque de portable c'est Nokia 6.2.

### **D. Formulation du Problème**

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessus nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quel sont les types de la transposition de catégorie qui se trouvent dans le mode d'emploi du portable *Nokia 6.2* du français en indonésien ?
2. Quel est le type de la transposition de catégorie le plus fréquent dans le mode d'emploi du portable *Nokia 6.2* du français en indonésien?

### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les types de la transposition de catégorie qui se trouvent dans le mode d'emploi du portable *Nokia 6.2* du français en indonésien.
2. Savoir le type de la transposition de catégorie le plus fréquent dans le mode d'emploi du portable *Nokia 6.2* du français en indonésien.

## **F. Avantages de la Recherche**

Une bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinés aux / à la:

### **1. Étudiants**

Cette recherche est destinée aux étudiants de français pour qu'ils puissent développer cette recherche dans le futur. Ils peuvent aussi savoir plus loin sur les types de transpositions.

### **2. Professeurs**

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Traduction.

### **3. Section française**

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la transposition, comme une référence.